

op. 65

TSIPPI
FLEISCHER

צ'פ"י
פל"ש"ר

THE
MOTHER

האם

Second Flute

חליל שני

THE MOTHER (after Sami Michael)

opus 65 © 2005 4:59

For Contralto and 4 Flutes

Words: **Rahel Yona-Michael** after **Sami Michael's** 'Pigeons at Trafalgar Square' (in Hebrew and Arabic)

האם (בעקבות סמי מיכאל) אופוס 65 © 2005 4:59

לזמרת אלט וארבעה חלילי - צד

מילים: **רחל יונה-מיכאל** בעקבות "יונים בטרפלגר" מאת **סמי מיכאל**
(בעברית ובערבית)

The Mother

- H. Ibni* Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. You should know, you have a brother and a sister
A. You should know, you have a brother and a sister
Karim and Sana
H. I wanted to tell you in Arabic
Yesterday they killed your father
A. They killed your father, they killed your father
H. Shots were heard from every direction
A. My dear son
H. They tore you from me
I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
A. I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
H. A strange language twists my tongue
The mother tongue is the language of emotion
A. The mother tongue is the language of the heart
H. I want to see you again once more
A. Shall I see you again once more?
H. Ibni Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. So near and yet so unattainable
A. So near and yet so unattainable

Translation: Gila Abrahamson

האם

אבני בדיר מעבר לחומה
אבני בדיר נורא-לבאב

תדע, יש לך אח ואחות
לך אחון נואחיתון
כרים נוסנא

רציתי לספר לך בערבית,
אתמול הרגו את אביך
קטלו אבאך, קטלו אבאך
יריות נשמעו בכל מקום

אבני-לעזי
הפקיעו אותך ממני
אדבר אתך בשפה זרה, לא
בשפה שהינקתי אותך
אתפללמו מעב בילוריתין רריבתי
נוליסה בלוריתי אללתי ארזעתוך אייאהה

שפה זרה מעוותת את לשוני,
שפת אם היא שפת הרגש
לוריתי-לאום היא לוריתי-לקלף

רוצה לראותך שוב פעם אחת
האל סארך מררתן אוהרא

אבני בדיר מעבר לחומה
יבני בדיר وراء الباب

כל-כך קרוב וכל-כך בלתי מושג
קריבון גידדן נוסעך אל-מנאל
קריב جدا ובעב המנאל

Phonetics

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb

H. teda', yesh lekha 'akh ve'akhot
A. laka 'akhon wa'ukhton
karim wasana

H. ratsiti lesaper lekha be'arvit,
'etmol hargu 'et 'avikha
A. katalū 'abāka, katalū 'abāka
H. yeriyyot nishme'u bekhhol makom

A. 'ibni-l-'aziz
H. hifki'u 'otkha mimeni
'adaber 'itkha besafa zara, lo
basafa shehenakti 'otkha
A. 'atakallamu ma'aka bilughaten gharibaten
walaysa billughati-'llati 'arḏa'tuka 'iyyaha

H. safa zara me'avetet 'et leshoni,
sfat 'em hi sfat haregesh
A. lughati-l-'um hiya lughati-l-ḳalb

H. rotsa lir'otkha shuv pa'am 'akhāt
A. hal sa-raka marratan 'ukhra

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb
H. kol kakh karov vekol kakh bilti musag
A. ḳaribun ziddan waṣa'bu 'al-manal

Fl2

(קו מסמך מס' 100)

ד"ר
(בצלחיה מויס)© צו"פ, ע"ל
מסמך 27.9.05

① **ms**

VOICE

אֶל-יְהוָה נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ

Fl2

⑥ **mp** **mf** **f**

אֶל-יְהוָה נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ

p

⑩ **2** **mp**

נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ

p

⑭ **mf** **f** **(f)**

נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ

mp **mf**

⑮ **mp**

נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ
נִשְׁחַלֵּץ נִשְׁחַלֵּץ

mp

(21) 3 mp

ff p sub. mp

(25)

ff sub. mf p

(30)

ff (ff) mf/mp

(35) 4 Lyrical
(39) Interlude

ff p ff sub.

(40) (42) mp (44) mf

mp mf

Handwritten musical score for Flute 2, measures 45 to 48. The score is written on two staves. Measure 45 is marked *mp*. Measures 46 and 47 show dynamics increasing from *mf* to *f*. Measure 48 is marked *f* and includes the instruction *trid.* (trill). The notation includes various accidentals and rhythmic markings.

Handwritten musical score for Flute 2, measures 48 to 51. Measure 48 is marked "48 con'd". Measures 49 and 50 show dynamics increasing from *mf* to *f*. Measure 51 is marked *f* and includes a trill. The notation includes various accidentals and rhythmic markings.

Handwritten musical score for Flute 2, measures 52 to 55. Measure 52 is marked *f*. Measures 53 and 54 show dynamics increasing from *mf* to *f*. Measure 55 is marked *f* and includes a trill. The notation includes various accidentals and rhythmic markings.

Handwritten musical score for Flute 2, measures 56 to 59. Measure 56 is marked *mp*. Measures 57 and 58 show dynamics increasing from *mf* to *f*. Measure 59 is marked *f* and includes the instruction *[5] Virtuoso Interlude*. The notation includes various accidentals and rhythmic markings.

Handwritten musical score for Flute 2, measures 62 to 66. Measure 62 is marked *ff*. Measures 63 and 64 show dynamics increasing from *f* to *ff*. Measure 65 is marked *ff*. Measure 66 is marked *ff?*. The notation includes various accidentals and rhythmic markings.

